**备案号：**

**DA**

**中 华 人 民 共 和 国 档 案 行 业 标 准**

**DA/T XX- XX XX**

**代替DA/T 30-2002**

**满 文 档 案 著 录 名 词 与 术 语 汉 译 规 则**

**Chinese translating guideline to**

**the terminology of the Manchu archives for description**

（征求意见稿）

**XXXX-XX-XX 发布 XXXX-XX-XX 实施**

**国 家 档 案 局 发 布**

**DA/T XX-** **XX** **XX**

**前 言**

本标准是根据DA/T 18-1999《档案著录规则》和DA/T 8-1994《明清档案著录细则》的规定，结合我国满文档案著录工作的实践经验和实际发展需要，修改完善制定的。

本标准的附录A、附录B都是规范性附录。

本标准替代DA/T 30-2002《满文档案著录名词与术语汉译规则》，与DA/T 30-2002相比主要变化如下：

——根据使用情况对规范性引用文件进行了删减、增加以及版本更新；

——满文名字与汉译细则中所引用规范性引用文件亦相应变更；

——附录A满汉对音字表修订42处；

——附录B满文字母与拉丁字母对照表修订9处。

本标准由国家档案局提出并归口。

本标准起草单位：中国第一历史档案馆。

本标准主要起草人：吴红、吴元丰、李保文、徐莉、常嘉林。

本标准于2002年首次发布，本次为第一次修订。

**DA/T XX- XX XX**

**满文档案著录名词与术语汉译规则**

**1 范围**

本标准规定了满文档案著录时名词与术语的汉译规则。

本标准适用于满文档案著录。其他满文文献著录，以及满文档案翻译，亦可参考使用。

**2 规范性引用文件**

下列文件中的条款同归本标准的引用而成为本标准的条款。凡是注日期的应用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本标准，然而，鼓励根据本标准达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本标准。

DT/A 18-1999 档案著录规则

DT/A 8-1994 明清档案著录细则

《清代职官年表》，钱实甫编，中华书局1980年7月版

《清代各地将军都统等年表》，章伯峰编，中华书局1965年5月版

《清史稿·表》，赵尔巽等撰，中华书局1977年8月版

《大清历朝实录》，全文数字化版，中国第一历史档案馆，2007年10月

《中国历史地图集·清时期》，谭其骧主编，地图出版社1987年版

《明清档案工作标准文献汇编·清代行政区划名称表》，中国第一历史档案馆编，中国标准出版社1995年5月版

《清代政区沿革综表》，牛平汉编，中国地图出版社1990年6月版

《满汉大辞典》，安双成主编，辽宁民族出版社1993年12月版

《民族词典》，陈永龄主编，上海辞书出版社1987年8月版

《明清档案工作标准文献汇编·清代民族名称表》，中国第一历史档案馆编，中国标准出版社1995年5月版

《清语摘抄·衙署名目》，聚珍堂光绪十五年刻本

《清文总汇》，荆州驻防翻译学光绪二十三年刻本

《明清档案工作标准文献汇编·清代国家机构名称表》，中国第一历史档案馆编，中国标准出版社1995年5月版

《清语摘抄·官衔名目》，聚珍堂光绪十五年刻本

《明清档案工作标准文献汇编·清代帝王及内廷主位、爵位、官职、官衔、官阶、夫人品级名称表》，中国第一历史档案馆编，中国标准出版社1995年5月版

《故宫辞典》，万依主编，故宫出版社2016年3月版

《中国名胜辞典》，文化部文物局主编，上海辞书出版社1982年6月版

《中国宗教名胜》，任宝根、杨光文编，四川人民出版社1989年10月版

《清语摘抄·公文成语》，聚珍堂光绪十五年刻本

《明清档案工作标准文献汇编·清代文书档案名称表》，中国第一历史档案馆编，中国标准出版社1995年5月版

**DA/T XX- XX XX**

《北京地区满文图书总目》，北京市民族古籍整理出版规划小组办公室满文编辑部编，辽宁民族出版社2008年2月版

《六部成语》，嘉庆二十一年京都文盛堂版本，新疆人民出版社1990年10月再版

《清语摘抄·奏折成语》，聚珍堂光绪十五年刻本

**3 术语和定义**

**3.1 满文档案 Manchu archives**

国家机构、社会组织或个人在社会活动中直接形成的以满文书写的档案。

**3.2 满文名词 Manchu terms**

特指在满文档案（3.1）内表示人名、地名以及民族、部落、机构、官职、爵位、建筑、公文、图书文献等名称的专用词。

**3.3 满文术语 Manchu terminologies**

在满文档案（3.1）内表示政务活动和其他社会活动的专门用语。

**4 满文名词与术语汉译细则**

**4.1 满文名词汉译**

**4.1.1 人名**

a） 应依据《清代职官年表》《清代各地将军都统等年表》《清史稿·表》《大清历朝实录》翻译著录；

b）凡同一人名在上列各书中用字不统一时，应以列在最前的书为依据翻译著录；

c） 在上列规定的工具书中未查到的人名，应依据附录A音译，并考虑汉译人名的用字习惯，同时应依据附录B用拉丁字母转写满文，加（ ）号附后。

**4.1.2 地名**

a） 应依据《中国历史地图集·清时期》《明清档案工作标准文献汇编·清代行政区划名称表》《清代政区沿革综表》《满汉大辞典》《大清历朝实录》翻译著录；

b）凡同一地名在上列各书中用字不统一时，应以列在最前的书为依据翻译著录；

c） 在上列规定的工具书中未查到的地名，应依据附录A音译，并考虑汉译地名的用字习惯，同时应依据附录B用拉丁字母转写满文，加（ ）号附后。

**4.1.3 民族部落名称**

a） 应依据《民族词典》《明清档案工作标准文献汇编·清代民族名称表》《清史稿·表》《大清历朝实录》翻译著录；

b） 凡同一民族或部落名称在上列各书中用字不统一时，应以列在最前的书为依据翻译著录；

c） 在上列规定的工具书中未查到的民族部落名称，应依据附录A音译，并应依据附录B用拉丁字母转写满文，加（ ）附后。

**4.1.4 机构名称**

a） 应依据《清语摘抄·衙署名目》《清文总汇》《满汉大辞典》《明清档案工作标准文献汇编·清代国家机构名称表》翻译著录；

b） 在上列规定的工具书中未查到的机构名称，应依据附录A音译，并应依据附录B用拉丁字母转写满文，加（ ）附后。

**DA/T XX- XX XX**

**4.1.5 官职爵位名称**

a） 应依据《清语摘抄·官衔名目》《清文总汇》《满汉大辞典》《明清档案工作标准文献汇编·清代帝王及内廷主位、爵位、官职、官衔、官阶、夫人品级名称表》翻译著录；

b） 在上列规定的工具书中未查到的官职爵位名称，应依据附录A音译，并应依据附录B用拉丁字母转写满文，加（ ）附后。

**4.1.6 建筑名称**

a） 应依据《清文总汇》《满汉大辞典》《故宫辞典》《中国名胜辞典》《中国宗教名胜》翻译著录；

b） 在上列规定的工具书中未查到的建筑名称，应依据附录A音译，并应依据附录B用拉丁字母转写满文，加（ ）附后。

**4.1.7 公文图书名称**

a） 应依据《清语摘抄·公文成语》《清文总汇》《明清档案工作标准文献汇编·清代文书档案名称表》《北京地区满文图书总目》翻译著录；

b） 在上列规定的工具书中未查到的公文图书名称，应依据附录A音译，并应依据附录B用拉丁字母转写满文，加（ ）附后。

**4.2 满文术语汉译**

a） 应依据《六部成语》《清语摘抄·公文成语》《清语摘抄·奏折成语》《满汉大辞典》翻译著录；

b） 在上列规定的工具书中未查到的术语，应根据档案原文意译，并应依据附录B用拉丁字母转写满文，加（ ）号附后。

**DA/T XX- XX XX**

**附 录 A**

**（规范性附录）**

**满汉对音字表**

**编制说明**

1.本表依据请乾隆朝所编《清汉对音字式》，并结合满文档案著录工作实践编制。

2.本表由普通音节对音字、七种辅音对音字和鼻化音对音字三个部分组成。

3.本表依据满文字母音序排列。

4.本表所列满文音节，尽可能用读音相同的汉字对译，若无读音相同的汉字，则用读音相近的字替代。

**A.1 普通音节对音字**

**普通音节对音字检表**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 字母 | 页码 | 字母 | 页码 | 字母 | 页码 |
| ᠠ | 5 | ᡦ | 6 | ᡬ  ᡤ | 10 |
| ᡝ | 5 | ᠰ | 7 | ᡭ  ᡥ | 11 |
| ᡳ | 5 | ᡧ | 7 | ᡵ‍ | 11 |
| ᠣ | 5 | ᡨᠠ‍  ᡨ | 7 | ᡶ‍  ᠸ | 11 |
| ᡠ | 5 | ᡩ  ᡩᡝ‍ | 8 | ᠸ | 11 |
| ᡡ | 5 | ᠯ | 8 | ᡮ | 12 |
| ᠨ‍ | 5 | ᠮ | 8 | ᡯ  ᡯᡳ‍ | 12 |
| ᡴ‍ | 5 | ᠴ | 9 | ᡰ | 12 |
| ᡤ‍ | 6 | ᠵ | 9 | ᠰᡟ | 12 |
| ᡥ‍ | 6 | ᠶ | 10 | ᡱᡳ | 12 |
| ᠪ | 6 | ᠺ  ᡴ | 10 | ᡷᡳ | 12 |
| 注：此表中所标页码为该标准单行本页码。 | | | | | |

**DA/T XX- XX XX**

**普通音节对音字**

|  |
| --- |
| ᠠ  ᠠ  ᠠᡳ  ᠠᠨ  ᠠᠩ  ᠠᠣ  ᡝ  ᡝ  ᡳ  ᡝᠨ  ᡝᠩ  ᡝᠣ  ᡳ  ᡳ  ᡳᡳ  ᡳᠨ  ᡳᠩ |
| 阿  爱  安  昂  敖  额  额依  恩  鞥  欧  伊  伊依  音  英 |
| ᡳᠣ  ᡳᠣᡳ  ᡳᠣᠩ  ᡳᠣᠸᠠᠨ  ᠣ  ᠣ  ᠣᡳ  ᠣᠨ  ᠣᠩ  ᠣᠣ  ᡠ  ᡠ  ᡠᡳ  ᡠᠨ  ᡠᠩ  ᡠᠣ |
| 优  余  用  员  鄂  维  温  翁  奥  乌  伟  稳  翁  欧 |
| ᡡ  ᡡ  ᡡᡳ  ᡡᠨ  ᡡᠩ  ᡡᠣ  ᠨ‍  ᠨᠠ  ᠨᠠᡳ  ᠨᠠᠨ  ᠨᠠᠩ  ᠨᠠᠣ  ᠨᡝ  ᠨᡝᡳ  ᠨᡝᠨ  ᠨᡝᠩ  ᠨᡝᠣ  ᠨᡳ  ᠨᡳᡳ |
| 谔  胃  纹  蓊  讴  纳  乃  南  囊  铙  讷  内  讷恩  能  耨  尼  尼依 |
| ᠨᡳᠨ  ᠨᡳᠩ  ᠨᡳᠣ  ᠨᡳᠶᠠ  ᠨᡳᠶᠠᠨ  ᠨᡳᠶᠠᠩ  ᠨᡳᠶᡝ  ᠨᡳᠶᠣ  ᠨᡳᠶᠣᠣ  ᠨᡳᠣᡳ  ᠨᡳᠣᠩ  ᠨᡳᠣᠸᠠ  ᠨᠣ  ᠨᠣᡳ  ᠨᠣᠨ  ᠨᠣᠩ  ᠨᠣᠣ  ᠨᡠ  ᠨᡠᡳ  ᠨᡠᠨ  ᠨᡠᠩ  ᠨᡠᠣ |
| 尼音  宁  纽  尼雅  年  娘  聂  虐  鸟  女  女用  女瓦  诺  诺依  暖  浓  淖  努  努依  嫩  农  糯 |
| ᠨᡡ  ᠨᡡᡳ  ᠨᡡᠨ  ᠨᡡᠩ  ᠨᡡᠣ  ᡴ‍  ᡴᠠ  ᡴᠠᡳ  ᡴᠠᠨ  ᡴᠠᠩ  ᡴᠠᠣ  ᡴᠣ  ᡴᠣᡳ  ᡴᠣᠨ  ᡴᠣᠩ  ᡴᠣᠣ  ᡴᡡ  ᡴᡡᡳ  ᡴᡡᠨ  ᡴᡡᠩ |
| 挪  挪依  嫩  侬  耨  喀  开  堪  慷  考  科  奎  宽  匡  犒  库  魁  坤  崆 |

**DA/T XX- XX XX**

|  |
| --- |
| ᡴᡡᠣ  ᡴᡡᠸᠠ  ᡴᡡᠸᠠᡳ  ᡴᡡᠸᠠᠨ  ᡴᡡᠸᠠᠩ  ᡤ‍  ᡤᠠ  ᡤᠠᡳ  ᡤᠠᠨ  ᡤᠠᠩ  ᡤᠠᠣ  ᡤᠣ  ᡤᠣᡳ  ᡤᠣᠨ  ᡤᠣᠩ  ᡤᠣᠣ  ᡤᡡ  ᡤᡡᡳ  ᡤᡡᠨ  ᡤᡡᠩ |
| 库欧  夸  快  宽  劻  噶  该  干  刚  皋  果  桂  观  光  诰  固  桂  衮  功 |
| ᡤᡡᠣ  ᡤᡡᠸᠠ  ᡤᡡᠸᠠᡳ  ᡤᡡᠸᠠᠨ  ᡤᡡᠸᠠᠩ  ᡥ‍  ᡥᠠ  ᡥᠠᡳ  ᡥᠠᠨ  ᡥᠠᠩ  ᡥᠠᠣ  ᡥᠣ  ᡥᠣᡳ  ᡥᠣᠨ  ᡥᠣᠩ  ᡥᠣᠣ  ᡥᡡ  ᡥᡡᡳ  ᡥᡡᠨ  ᡥᡡᠩ |
| 固欧  瓜  怪  关  广  哈  海  罕  杭  灏  霍  惠  环  洪  浩  呼  辉  珲  弘 |
| ᡥᡡᠣ  ᡥᡡᠸᠠ  ᡥᡡᠸᠠᡳ  ᡥᡡᠸᠠᠨ  ᡥᡡᠸᠠᠩ  ᠪ  ᠪᠠ  ᠪᠠᡳ  ᠪᠠᠨ  ᠪᠠᠩ  ᠪᠠᠣ  ᠪᡝ  ᠪᡝᡳ  ᠪᡝᠨ  ᠪᡝᠩ  ᠪᡝᠣ  ᠪᡳ  ᠪᡳᡳ  ᠪᡳᠨ  ᠪᡳᠩ |
| 呼欧  华  怀  欢  黄  巴  拜  班  邦  包  伯  贝  本  绷  抔  必  毕  斌  丙 |
| ᠪᡳᠣ  ᠪᡳᠶᠠ  ᠪᡳᠶᠠᠨ  ᠪᡳᠶᠠᠩ  ᠪᡳᠶᡝ  ᠪᡳᠣᠣ  ᠪᠣ  ᠪᠣᡳ  ᠪᠣᠨ  ᠪᠣᠩ  ᠪᠣᠣ  ᠪᡠ  ᠪᡠᡳ  ᠪᡠᠨ  ᠪᡠᠩ  ᠪᡠᠣ  ᠪᡡ  ᠪᡡᡳ  ᠪᡡᠨ  ᠪᡡᠩ  ᠪᡡᠣ |
| 彪  必雅  边  必扬  别  标  波  倍  奔  崩  保  布  碑  畚  琫  褒  拨  拨依  笨  祊  蔀 |
| ᡦ  ᡦᠠ  ᡦᠠᡳ  ᡦᠠᠨ  ᡦᠠᠩ  ᡦᠠᠣ  ᡦᡝ  ᡦᡝᡳ  ᡦᡝᠨ  ᡦᡝᠩ  ᡦᡝᠣ  ᡦᡳ  ᡦᡳᡳ  ᡦᡳᠨ  ᡦᡳᠩ  ᡦᡳᠣ  ᡦᡳᠶᠠᠨ  ᡦᡳᠶᡝ  ᡦᡳᠶᠣᠣ  ᡦᠣ  ᡦᠣᡳ |
| 帕  排  盘  旁  袍  颇  陪  喷  朋  剖  丕  丕依  频  平  丕优  篇  撇  飘  坡  佩 |

**DA/T XX- XX XX**

|  |
| --- |
| ᡦᠣᠨ  ᡦᠣᠩ  ᡦᠣᠣ  ᡦᡠ  ᡦᡠᡳ  ᡦᡠᠨ  ᡦᡠᠩ  ᡦᡠᠣ  ᡦᡡ  ᡦᡡᡳ  ᡦᡡᠨ  ᡦᡡᠩ  ᡦᡡᠣ  ᠰ  ᠰᠠ  ᠰᠠᡳ  ᠰᠠᠨ  ᠰᠠᠩ  ᠰᠠᠣ  ᠰᡝ |
| 坡恩  硼  炮  普  抔  盆  彭  裒  泼  沛  泼恩  蓬  掊  萨  赛  散  桑  缫  色 |
| ᠰᡝᡳ  ᠰᡝᠨ  ᠰᡝᠩ  ᠰᡝᠣ  ᠰᡳ  ᠰᡳᡳ  ᠰᡳᠨ  ᠰᡳᠩ  ᠰᡳᠣ  ᠰᡳᠶᠠ  ᠰᡳᠶᠠᠨ  ᠰᡳᠶᠠᠩ  ᠰᡳᠶᡝ  ᠰᡳᠶᠣᠣ  ᠰᡳᠶᡡᠨ  ᠰᡳᠣᡳ  ᠰᡳᠣᠩ  ᠰᡳᠣᠸᠠᠨ  ᠰᡳᠣᠸᡝᡳ  ᠰᠣ  ᠰᠣᡳ  ᠰᠣᠨ |
| 塞  森  僧  蒐  西  些  新  星  秀  夏  先  详  谢  霄  循  须  雄  宣  雪  索  穗  算 |
| ᠰᠣᠩ  ᠰᠣᠣ  ᠰᡠ  ᠰᡠᡳ  ᠰᡠᠨ  ᠰᡠᠩ  ᠰᡠᠣ  ᠰᡠᠸᠠᠨ  ᠰᡠᠸᡝ  ᠰᡡ  ᠰᡡᡳ  ᠰᡡᠨ  ᠰᡡᠩ  ᠰᡡᠣ  ᡧ  ᡧᠠ  ᡧᠠᡳ  ᡧᠠᠨ  ᡧᠠᠩ  ᡧᠠᠣ |
| 颂  扫  苏  绥  孙  松  叟  算  苏沃  索  岁  荪  耸  薮  沙  晒  山  尚  韶 |
| ᡧᡝ  ᡧᡝᡳ  ᡧᡝᠨ  ᡧᡝᠩ  ᡧᡝᠣ  ᡧᡳ  ᡧᠣ  ᡧᠣᡳ  ᡧᠣᠨ  ᡧᠣᠩ  ᡧᠣᠣ  ᡧᡠ  ᡧᡠᡳ  ᡧᡠᠨ  ᡧᡠᠩ  ᡧᡠᠣ  ᡧᡠᠸᠠ  ᡧᡠᠸᠠᠨ  ᡧᡠᠸᠠᡳ  ᡧᡠᠸᠠᠩ  ᡧᡠᠸᡝᠨ  ᡧᡡ |
| 舍  舍依  申  升  寿  什  硕  硕依  拴  双  绍  舒  水  舜  舂  守  刷  拴  帅  双  顺  朔 |
| ᡧᡡᡳ  ᡧᡡᠩ  ᡧᡡᠣ  ᡧᡡᠨ  ᡨᠠ‍‍· ᡨ  ᡨᠠ  ᡨᠠᡳ  ᡨᠠᠨ  ᡨᠠᠩ  ᡨᠠᠣ  ᡨᡝ  ᡨᡝᡳ  ᡨᡝᠨ  ᡨᡝᠩ  ᡨᡝᠣ  ᡨᡳ  ᡨᡳᡳ  ᡨᡳᠨ  ᡨᡳᠩ  ᡨᡳᠣ |
| 税  朔鞥  守  顺  塔  台  坦  唐  韬  特  特依  特恩  滕  透  提  提依  提恩  廷  提优 |

**DA/T XX- XX XX**

|  |
| --- |
| ᡨᡳᠶᠠᠨ  ᡨᡳᠶᡝ  ᡨᡳᠶᠣᠣ  ᡨᠣ  ᡨᠣᡳ  ᡨᠣᠨ  ᡨᠣᠩ  ᡨᠣᠣ  ᡨᡠ  ᡨᡠᡳ  ᡨᡠᠨ  ᡨᡠᠩ  ᡨᡠᠣ  ᡨᡠᠸᠠ  ᡨᡠᠸᠠᠨ  ᡨᡠᠸᡝ  ᡩ ·ᡩᡝ‍  ᡩᠠ  ᡩᠠᡳ  ᡩᠠᠨ |
| 添  铁  条  托  托依  托恩  通  陶  图  推  吞  通  投  图瓦  湍  拓  达  岱  丹 |
| ᡩᠠᠩ  ᡩᠠᠣ  ᡩᡝ  ᡩᡝᡳ  ᡩᡝᠨ  ᡩᡝᠩ  ᡩᡝᠣ  ᡩᡳ  ᡩᡳᡳ  ᡩᡳᠨ  ᡩᡳᠩ  ᡩᡳᠣ  ᡩᡳᠶᠠᠨ  ᡩᡳᠶᡝ  ᡩᡳᠶᠣᠣ  ᡩᠣ  ᡩᠣᡳ  ᡩᠣᠨ  ᡩᠣᠩ  ᡩᠣᠣ  ᡩᡠ  ᡩᡠᡳ |
| 当  道  德  德依  德恩  登  窦  第  第依  第恩  鼎  第优  典  迭  雕  多  堆  端  冬  道  都  对 |
| ᡩᡠᠨ  ᡩᡠᠩ  ᡩᡠᠣ  ᡩᡠᠸᠠᠨ  ᠯ  ᠯᠠ  ᠯᠠᡳ  ᠯᠠᠨ  ᠯᠠᠩ  ᠯᠠᠣ  ᠯᡝ  ᠯᡝᡳ  ᠯᡝᠨ  ᠯᡝᠩ  ᠯᡝᠣ  ᠯᡳ  ᠯᡳᡳ  ᠯᡳᠨ  ᠯᡳᠩ  ᠯᡳᠣ |
| 敦  东  陡  端  拉  赖  兰  朗  劳  勒  类  勒恩  楞  娄  理  礼  林  凌  留 |
| ᠯᡳᠶᠠ  ᠯᡳᠶᠠᠨ  ᠯᡳᠶᠠᠩ  ᠯᡳᠶᡝ  ᠯᡳᠶᠣ  ᠯᡳᠶᠣᠣ  ᠯᡳᠣᡳ  ᠯᡳᠣᠩ  ᠯᠣ  ᠯᠣᡳ  ᠯᠣᠨ  ᠯᠣᠩ  ᠯᠣᠣ  ᠯᡠ  ᠯᡠᡳ  ᠯᡠᠨ  ᠯᡠᠩ  ᠯᡠᠣ  ᠯᡠᠸᠠᠨ  ᠯᡠᠸᡝᠨ  ᠯᡡ  ᠯᡡᡳ |
| 里雅  廉  良  列  掠  僚  律  茏  罗  罗依  栾  珑  老  禄  垒  伦  隆  嵝  栾  纶  络  儡 |
| ᠯᡡᠨ  ᠯᡡᠩ  ᠯᡡᠣ  ᠮ  ᠮᠠ  ᠮᠠᡳ  ᠮᠠᠨ  ᠮᠠᠩ  ᠮᠠᠣ  ᠮᡝ  ᠮᡝᡳ  ᠮᡝᠨ  ᠮᡝᠩ  ᠮᡝᠣ  ᠮᡳ  ᠮᡳᡳ  ᠮᡳᠨ  ᠮᡳᠩ  ᠮᡳᠣ  ᠮᡳᠶᠠ |
| 轮  窿  陋  玛  迈  满  莽  毛  默  梅  门  盟  谋  弥  弥  敏  明  缪  弥雅 |

**DA/T XX- XX XX**

|  |
| --- |
| ᠮᡳᠶᠠᠨ  ᠮᡳᠶᠠᠩ  ᠮᡳᠶᡝ  ᠮᡳᠶᠣᠣ  ᠮᠣ  ᠮᠣᡳ  ᠮᠣᠨ  ᠮᠣᠩ  ᠮᠣᠣ  ᠮᡠ  ᠮᡠᡳ  ᠮᡠᠨ  ᠮᡠᠩ  ᠮᡠᠣ  ᠮᡠᠸᠠ  ᠮᡡ  ᠮᡡᡳ  ᠮᡡᠨ  ᠮᡡᠩ  ᠮᡡᠣ |
| 绵  弥昂  蔑  妙  莫  莫依  漫  蒙  茂  穆  美  们  孟  眸  嘛  摩  袂  曼  萌  某 |
| ᠴ  ᠴᠠ  ᠴᠠᡳ  ᠴᠠᠨ  ᠴᠠᠩ  ᠴᠠᠣ  ᠴᡝ  ᠴᡝᡳ  ᠴᡝᠨ  ᠴᡝᠩ  ᠴᡝᠣ  ᠴᡳ  ᠴᡳᡳ  ᠴᡳᠨ  ᠴᡳᠩ  ᠴᡳᠣ  ᠴᡳᠶᠠ  ᠴᡳᠶᠠᠨ  ᠴᡳᠶᠠᠩ  ᠴᡳᠶᡝ  ᠴᡳᠶᠣ |
| 察  柴  禅  昌  钞  车  车依  琛  成  仇  齐  齐  沁  清  秋  洽  迁  锵  且  确 |
| ᠴᡳᠶᠣᠣ  ᠴᡳᠣᡳ  ᠴᡳᠣᠩ  ᠴᡳᠣᠸᠠᠨ  ᠴᠣ  ᠴᠣᡳ  ᠴᠣᠨ  ᠴᠣᠩ  ᠴᠣᠣ  ᠴᡠ  ᠴᡠᡳ  ᠴᡠᠨ  ᠴᡠᠩ  ᠴᡠᠸᠠ  ᠴᡠᠸᠠᡳ  ᠴᡠᠸᠠᠨ  ᠴᡠᠸᠠᠩ  ᠴᡡ  ᠴᡡᡳ  ᠴᡡᠨ  ᠴᡡᠩ  ᠴᡡᠣ |
| 樵  屈  琼  全  绰  绰依  川  崇  超  楚  吹  春  冲  欻  揣  川  创  辍  垂  春  充  筹 |
| ᠵ  ᠵᠠ  ᠵᠠᡳ  ᠵᠠᠨ  ᠵᠠᠩ  ᠵᠠᠣ  ᠵᡝ  ᠵᡝᡳ  ᠵᡝᠨ  ᠵᡝᠩ  ᠵᡝᠣ  ᠵᡳ  ᠵᡳᡳ  ᠵᡳᠨ  ᠵᡳᠩ  ᠵᡳᠣ  ᠵᡳᠶᠠ  ᠵᡳᠶᠠᠨ  ᠵᡳᠶᠠᠩ  ᠵᡳᠶᡝ  ᠵᡳᠶᠣ |
| 扎  斋  占  章  招  哲  哲依  珍  正  洲  济  吉  津  精  久  贾  建  将  捷  爵 |
| ᠵᡳᠶᠣᠣ  ᠵᡳᠶᡡᠨ  ᠵᡳᠣᡳ  ᠵᡳᠣᠩ  ᠵᡳᠣᠸᠠᠨ  ᠵᠣ  ᠵᠣᡳ  ᠵᠣᠨ  ᠵᠣᠩ  ᠵᠣᠣ  ᠵᡠ  ᠵᡠᡳ  ᠵᡠᠨ  ᠵᡠᠩ  ᠵᡠᠣ  ᠵᡠᠸᠠ  ᠵᡠᠸᠠᡳ  ᠵᡠᠸᠠᠨ  ᠵᡠᠸᠠᠩ  ᠵᡠᠸᡝ  ᠵᡠᠸᡝᡳ  ᠵᡠᠸᡝᠨ |
| 焦  俊  聚  炯  卷  卓  卓依  专  庄  昭  珠  锥  准  忠  胄  珠瓦  拽  专  庄  卓  珠隈  准 |

**DA/T XX- XX XX**

|  |
| --- |
| ᠵᡡ  ᠵᡡᡳ  ᠵᡡᠨ  ᠵᡡᠩ  ᠵᡡᠣ  ᠶ  ᠶᠠ  ᠶᠠᡳ  ᠶᠠᠨ  ᠶᠠᠩ  ᠶᠠᠣ  ᠶᡝ  ᠶᡝᡳ  ᠶᡝᠨ  ᠶᡝᠩ  ᠶᡝᠣ  ᠶᠣ  ᠶᠣᡳ  ᠶᠣᠨ  ᠶᠣᠩ |
| 啄  追  谆  中  诌  雅  崖  延  洋  瑶  叶  野  音  营  攸  岳  岳依  元  雍 |
| ᠶᠣᠣ  ᠶᡠ  ᠶᡠᡳ  ᠶᡠᠨ  ᠶᡠᠩ  ᠶᡠᠣ  ᠶᡠᠸᠠᠨ  ᠶᡠᠸᡝᡳ  ᠶᡡ  ᠶᡡᡳ  ᠶᡡᠨ  ᠶᡡᠩ  ᠶᡡᠣ  ᠺ· ᡴ  ᠺᠠ  ᠺᠠᡳ  ᠺᠠᠨ  ᠺᠠᠩ  ᠺᠠᠣ  ᡴᡝ |
| 耀  玉  玉依  云  永  由  元  越  药  药依  芸  庸  佑  卡  开  坎  康  靠  克 |
| ᡴᡝᡳ  ᡴᡝᠨ  ᡴᡝᠩ  ᡴᡝᠣ  ᡴᡳ  ᡴᡳᡳ  ᡴᡳᠨ  ᡴᡳᠩ  ᡴᡳᠣ  ᡴᡳᠶᠠ  ᡴᡳᠶᠠᠨ  ᡴᡳᠶᠠᠩ  ᡴᡳᠶᡝ  ᡴᡳᠶᠣ  ᡴᡳᠶᠣᠣ  ᡴᡳᠶᡡᠨ  ᡴᡳᠣᡳ  ᡴᡳᠣᠩ  ᡴᡳᠣᠸᠠᠨ  ᡴᡳᠣᠸᡝᡳ  ᠺᠣ  ᠺᠣᡳ |
| 克依  肯  铿  扣  奇  奇依  钦  庆  球  恰  谦  强  伽  却  乔  群  曲  琼  权  阙  科  科依 |
| ᠺᠣᠨ  ᠺᠣᠩ  ᠺᠣᠣ  ᡴᡠ  ᡴᡠᡳ  ᡴᡠᠨ  ᡴᡠᠩ  ᡴᡠᠣ  ᡴᡠᠸᠠ  ᡴᡠᠸᠠᡳ  ᡴᡠᠸᠠᠨ  ᡴᡠᠸᠠᠩ  ᡬ ·ᡤ  ᡬᠠ  ᡬᠠᡳ  ᡬᠠᠨ  ᡬᠠᠩ  ᡬᠠᠣ  ᡤᡝ  ᡤᡝᡳ |
| 款  匡  栲  库  揆  昆  孔  库欧  夸  快  宽  匡  嘎  盖  甘  岗  稿  格  格依 |
| ᡤᡝᠨ  ᡤᡝᠩ  ᡤᡝᠣ  ᡤᡳ  ᡤᡳᡳ  ᡤᡳᠨ  ᡤᡳᠩ  ᡤᡳᠣ  ᡤᡳᠶᠠ  ᡤᡳᠶᠠᡳ  ᡤᡳᠶᠠᠨ  ᡤᡳᠶᠠᠩ  ᡤᡳᠶᡝ  ᡤᡳᠶᠣ  ᡤᡳᠶᠣᠣ  ᡤᡳᠶᡡᠨ  ᡤᡳᠣᡳ  ᡤᡳᠣᠩ  ᡤᡳᠣᠸᠠᠨ  ᡬᠣ  ᡬᠣᡳ  ᡬᠣᠨ |
| 根  赓  钩  吉  吉依  金  景  赳  嘉  偕  坚  江  结  觉  交  均  居  冏  卷  国  国依  贯 |

**DA/T XX- XX XX**

|  |
| --- |
| ᡬᠣᠩ  ᡬᠣᠣ  ᡤᡠ  ᡤᡠᡳ  ᡤᡠᠨ  ᡤᡠᠩ  ᡤᡠᠣ  ᡤᡠᠸᠠ  ᡤᡠᠸᠠᡳ  ᡤᡠᠸᠠᠨ  ᡤᡠᠸᠠᠩ  ᡤᡠᠸᡝ  ᡤᡠᠸᡝᠨ  ᡭ ·ᡥ  ᡭᠠ  ᡭᠠᡳ  ᡭᠠᠨ  ᡭᠠᠩ  ᡭᠠᠣ  ᡥᡝ |
| 桄  槁  古  贵  滚  公  古欧  瓜  乖  官  广  郭  衮  蛤  亥  瀚  沆  濠  赫 |
| ᡥᡝᡳ  ᡥᡝᠨ  ᡥᡝᠩ  ᡥᡝᠣ  ᡥᡳ  ᡥᡳᡳ  ᡥᡳᠨ  ᡥᡳᠩ  ᡥᡳᠣ  ᡥᡳᠶᠠ  ᡥᡳᠶᠠᡳ  ᡥᡳᠶᠠᠨ  ᡥᡳᠶᠠᠩ  ᡥᡳᠶᡝ  ᡥᡳᠶᠣ  ᡥᡳᠶᠣᠣ  ᡥᡳᠶᡡᠨ  ᡥᡳᠣᡳ  ᡥᡳᠣᠩ  ᡭᠣ  ᡭᠣᡳ  ᡭᠣᠨ |
| 黑  赫恩  恒  厚  希  希依  忻  兴  庥  辖  谐  咸  香  协  学  孝  勋  徐  雄  豁  豁依  豁恩 |
| ᡭᠣᠩ  ᡭᠣᠣ  ᡥᡠ  ᡥᡠᡳ  ᡥᡠᠨ  ᡥᡠᠩ  ᡥᡠᠣ  ᡥᡠᠸᡝ  ᡵ‍  ᡵᠠ  ᡵᠠᡳ  ᡵᠠᠨ  ᡵᠠᠩ  ᡵᠠᠣ  ᡵᡝ  ᡵᡝᡳ  ᡵᡝᠨ  ᡵᡝᠩ  ᡵᡝᠣ  ᡵᡳ |
| 隍  郝  瑚  会  浑  宏  瑚欧  霍  喇  赉  蓝  琅  唠  哷  哷依  哷恩  棱  喽  里 |
| ᡵᡳᡳ  ᡵᡳᠨ  ᡵᡳᠩ  ᡵᡳᠣ  ᡵᡳᠶᠠᠩ  ᡵᠣ  ᡵᠣᡳ  ᡵᠣᠨ  ᡵᠣᠩ  ᡵᠣᠣ  ᡵᡠ  ᡵᡠᡳ  ᡵᡠᠨ  ᡵᡠᠩ  ᡵᡠᠣ  ᡵᡡ  ᡵᡡᡳ  ᡵᡡᠨ  ᡵᡡᠩ  ᡵᡡᠣ |
| 里依  遴  聆  琉  梁  洛  洛依  洛恩  弄  老  鲁  鲁依  仑  龙  楼  珞  珞依  轮  陇  漏 |
| ᡶ‍· ᠸ  ᡶᠠ  ᡶᠠᡳ  ᡶᠠᠨ  ᡶᠠᠩ  ᡶᠠᠣ  ᡶᡝ  ᡶᡝᡳ  ᡶᡝᠨ  ᡶᡝᠩ  ᡶᡝᠣ  ᡶᡳ  ᡶᡳᡳ  ᡶᡳᠨ  ᡶᡳᠣ  ᡶᡳᠶᠠ  ᡶᡳᠶᠠᠨ  ᡶᡳᠶᠠᠩ  ᡶᡳᠶᠣᠣ  ᡶᠣ  ᡶᠣᡳ |
| 法  法依  番  方  孚  佛  非  芬  丰  浮  费  费依  费音  费优  费雅  费延  费扬  费要  佛  佛依 |

**DA/T XX- XX XX**

|  |
| --- |
| ᡶᠣᠨ  ᡶᠣᠩ  ᡶᠣᠣ  ᡶᡠ  ᡶᡠᡳ  ᡶᡠᠨ  ᡶᡠᠩ  ᡶᡠᠣ  ᡶᡠᠸᡝᠨ  ᡶᡡ  ᡶᡡᡳ  ᡶᡡᠨ  ᡶᡡᠩ  ᡶᡡᠣ  ᠸ  ᠸᠠ  ᠸᠠᡳ  ᠸᠠᠨ  ᠸᠠᠩ  ᠸᠠᠣ |
| 番  峰  否  福  福依  芬  俸  弗  分  拂  拂依  奋  俸  缚  瓦  外  万  旺  瓦欧 |
| ᠸᡝ  ᠸᡝᡳ  ᠸᡝᠨ  ᠸᡝᠩ  ᠸᡝᠣ  ᡮ  ᡮᠠ  ᡮᠠᡳ  ᡮᠠᠨ  ᡮᠠᠩ  ᡮᠠᠣ  ᡮᡝ  ᡮᡝᡳ  ᡮᡝᠨ  ᡮᡝᠩ  ᡮᡝᠣ  ᡮᠣ  ᡮᠣᡳ  ᡮᠣᠨ  ᡮᠣᠩ |
| 沃  威  温  翁  沃欧  擦  才  参  苍  曹  策  策依  岑  层  凑  磋  翠  攒  丛 |
| ᡮᠣᠣ  ᡮᡠ  ᡮᡠᡳ  ᡮᡠᠨ  ᡮᡠᠩ  ᡮᡠᠣ  ᡮᡟ  ᡯ ·ᡯᡳ‍  ᡯᠠ  ᡯᠠᡳ  ᡯᠠᠨ  ᡯᠠᠩ  ᡯᠠᠣ  ᡯᡝ  ᡯᡝᡳ  ᡯᡝᠨ  ᡯᡝᠩ  ᡯᡝᠣ  ᡯᡳ  ᡯᠣ |
| 操  粗  催  存  聪  辏  刺  匝  载  赞  藏  藻  则  则依  怎  增  奏  资  佐 |
| ᡯᠣᡳ  ᡯᠣᠨ  ᡯᠣᠩ  ᡯᠣᠣ  ᡯᡠ  ᡯᡠᡳ  ᡯᡠᠨ  ᡯᡠᠩ  ᡯᡠᠣ  ᡯᡠᠸᠠᠨ  ᡰ  ᡰᠠ  ᡰᠠᡳ  ᡰᠠᠨ  ᡰᠠᠩ  ᡰᠠᠣ  ᡰᡝ  ᡰᡝᡳ  ᡰᡝᠨ  ᡰᡝᠩ |
| 佐依  佐恩  纵  皂  祖  最  遵  宗  邹  钻  婼  婼依  然  让  饶  热  热依  仁  仍 |
| ᡰᡝᠣ  ᡰᡳ  ᡰᠣ  ᡰᠣᡳ  ᡰᠣᠨ  ᡰᠣᠩ  ᡰᠣᠣ  ᡰᡠ  ᡰᡠᡳ  ᡰᡠᠨ  ᡰᡠᠩ  ᡰᡠᠣ  ᡰᡠᠸᠠᠨ  ᠰᡟ  ᡱᡳ  ᡷᡳ |
| 柔  日  若  睿  若恩  容  饶  儒  锐  润  荣  揉  阮  四  赤  志 |

**DA/T XX- XX XX**

**A.2 七种辅音对音字**

|  |
| --- |
| ᡵ ‍  ‍ᡴ ·ᡝᡴ  ‍ᠰ ‍  ‍ᡨ ‍  ‍ᠪ ‍  ‍ᠯ  ‍ᠮ |
| 尔  克  斯  特  布  勒  木 |

**A.3 鼻化音对音字**

|  |
| --- |
| ᠩᡤᠠ  ᠩᡤᡝ  ᠩᡤᡳ  ᠩᡤᠣ  ᠩᡤᡠ  ᠩᡤᡡ |
| 阿  额  吉  古  古  武 |

**DA/T XX- XX XX**

**附 录 B**

**（规范性附录）**

**满文字母与拉丁字母对照表**

**满文字母与拉丁字母对照表**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 满文字母 | 拉丁字母 | 满文字母 | 拉丁字母 | 满文字母 | 拉丁字母 |
| ᠠ | a | ᠰ | s | ᠩ | ng |
| ᡝ | e | ᡧ | x | ᠺ | ck |
| ᡳ | i | ᡨᠠ‍  ᡨ | t | ᡬ | cg |
| ᠣ | o | ᡩ  ᡩᡝ‍ | d | ᡭ | ch |
| ᡠ | u | ᠯ | l | ᡮ | ts |
| ᡡ | v | ᠮ | m | ᡮᡟ | tsi |
| ᠨ‍ | n | ᠴ | c | ᡯ  ᡯᡳ‍ | dz |
| ᡴ‍  ᡴ | k | ᠵ | j | ᡰ | z |
| ᡤ‍  ᡤ | g | ᠶ | y | ᠰᡟ | sy |
| ᡥ‍  ᡥ | h | ᡵ‍ | r | ᡱᡳ | cy |
| ᠪ | b | ᡶ‍  ᠸ | f | ᡷᡳ | jy |
| ᡦ | p | ᠸ | w |  |  |